

Langue turque

Évaluation en classe de CM2
Enseignements de Langue et Culture d'Origine

Document à l'intention de l'enseignant

Consignes de passation

Consignes de codage

2010/2011

Compréhension de l'oral

Situation 1 (CO 1)

Descripteur : Peut comprendre des mots familiers et expressions courantes contenus dans un message enregistré.

Situation : Ecoute d'un enregistrement sonore (**pistes 1, 2 et 3 du CD**) puis QCM.

Consignes de passation : *Ecoute bien le message enregistré sur un répondeur. Ensuite, lis bien toutes les questions. Tu entendas le message une deuxième fois. Pour chacune des questions, tu cocheras la réponse qui convient. Tu entendas cet enregistrement une troisième fois. Tu pourras vérifier tes réponses et les corriger si nécessaire.*

Modalités de passation : passation collective.

- ♦ L'enseignant lit la consigne aux élèves et l'explique
- ♦ Ecoute de la piste 1
- ♦ Les élèves lisent les questions
- ♦ Ecoute de la piste 2 et les élèves répondent
- ♦ Ecoute de la piste 3 et les élèves vérifient et se corrigent.

Transcription de l'enregistrement sonore :

Merhaba, ben Sibel Halan, seni Strazburg'dan arıyorum. 15 Eylülde kuzenin Eda'nın düğünü var. Düğün, Şato Rhin' de akşam saat 6'da başlayacak. Görüşmek üzere, hoşça kal.

Réponses attendues :

1. Qui a laissé le message ? <input checked="" type="checkbox"/> Sibel <input type="checkbox"/> Eda <input type="checkbox"/> Seyhan <input type="checkbox"/> Serkan	2. Pourquoi la tante a-t-elle téléphoné ? <input type="checkbox"/> pour l'anniversaire <input type="checkbox"/> pour un carnaval <input checked="" type="checkbox"/> pour un mariage <input type="checkbox"/> pour prendre des nouvelles
3. Quand aura lieu le mariage ? <input type="checkbox"/> le 15 octobre <input checked="" type="checkbox"/> le 15 septembre <input type="checkbox"/> le 15 mai <input type="checkbox"/> le 15 novembre	4. Où aura lieu le mariage ? <input type="checkbox"/> dans un hôtel <input type="checkbox"/> dans une salle <input type="checkbox"/> à la mairie <input checked="" type="checkbox"/> dans un château

Critères de réussite :

Niveau A1

- Code 1 : 4 réponses exactes
- Code 2 : 3 réponses exactes
- Code 3 : 1 à 2 réponses exactes
- Code 9 : aucune réponse exacte
- Code 0 : absence de réponse

Situation 2 (CO 2)

Descripteur : Peut comprendre des informations contenues dans un dialogue.

Situation : Ecoute d'un enregistrement sonore (**pistes 4, 5 et 6 du CD**) puis QCM

Consignes de passation : *Ecoute bien la conversation enregistrée entre Esra et Onur. Ensuite, lis bien toutes les questions. Tu entendas cette conversation une deuxième fois.*

Pour chacune des questions, tu cocheras la réponse qui convient.

Tu entendas cet enregistrement une troisième fois. Tu pourras vérifier tes réponses et les corriger si nécessaire.

Modalités de passation : passation collective.

- ♦ L'enseignant lit la consigne aux élèves et l'explique
- ♦ Ecoute de la piste 4
- ♦ Les élèves lisent les questions
- ♦ Ecoute de la piste 5 et les élèves répondent
- ♦ Ecoute de la piste 6 et les élèves vérifient et se corrigent.

Transcription de l'enregistrement sonore :

Esra ile Onur müzik festivalinde karşılaşılır :

- Merhaba, Onur !
- Merhaba, Esra !
- Seni bu müzik festivalinde gördüğüme sevindim.
- Ben her sene müzik festivaline gelirim, müziği çok seviyorum.
- Nerede oturuyorsun ?
- Buraya bir saatlik mesafedeyim.
- Yalnız mı oturuyorsun ?
- Hayır ailemle oturuyorum.
- Hâlâ spor yapıyor musun ?
- Evet bir takımda futbol oynuyorum.

Réponses attendues :

1. Onur est-il déjà venu au festival de musique ? <input type="checkbox"/> Non, c'est la première fois <input checked="" type="checkbox"/> Oui, il vient chaque année <input type="checkbox"/> Oui, il vient chaque mois	2. Où Esra et Onur se rencontrent-ils ? <input type="checkbox"/> Dans la rue <input type="checkbox"/> À un mariage <input checked="" type="checkbox"/> Lors du festival de musique
3. Est-ce qu'Onur habite loin ? <input checked="" type="checkbox"/> Oui, il habite à une heure d'ici <input type="checkbox"/> Non, il habite ici <input type="checkbox"/> Je ne sais pas	4. Avec qui Onur habite-t-il ? <input type="checkbox"/> Il habite seul <input checked="" type="checkbox"/> Il habite avec sa famille <input type="checkbox"/> Il habite avec des copains

Critères de réussite :

Niveau A1

- Code 1 : 4 réponses exactes
- Code 2 : 3 réponses exactes
- Code 3 : 1 à 2 réponses exactes
- Code 9 : aucune réponse exacte
- Code 0 : absence de réponse

Situation 3 (CO 3)

Descripteur : Peut comprendre des informations simples : des numéros (pour compléter un répertoire téléphonique).

Situation : Ecoute d'un enregistrement sonore (**pistes 7, 8, 9 et 10 du CD**) puis QCM

Consignes de passation : *Tu vas entendre des numéros de téléphone deux fois.*

Ecoute bien ces numéros et complète en même temps le tableau.

A la fin tu entendras une troisième fois tous les numéros.

Tu pourras vérifier tes réponses et les corriger si nécessaire.

Modalités de passation : passation collective.

L'enseignant lit la consigne aux élèves et l'explique.

Quand les élèves sont prêts à écrire, l'enseignant passe l'enregistrement sonore de chaque phrase :

♦ Gizem : piste 7

♦ Selin : piste 8

♦ Murat : piste 9

A la fin, l'enseignant demande aux élèves de se préparer à vérifier les trois numéros à la suite : piste 10.

Transcription des enregistrements sonores et réponses attendues :

Gizem' in telefon numarası : 03 88 65 27

Selin' in telefon numarası : 09 15 21 48

Murat' in telefon numarası : 04 73 25 47



Critères de réussite :

Niveau A1

Code 1 : tous les numéros sont exacts

Code 2 : les numéros sont exacts à 1 ou 2 chiffres près pour chacun

Code 3 : les numéros sont exacts à 3 ou 4 chiffres près pour chacun

Code 9 : plus de 4 chiffres faux pour l'un des numéros

Code 0 : absence de réponse

Situation 4 (CO 4)

Descripteur : Peut comprendre des consignes de classe.

Situation : Ecoute d'un enregistrement sonore (**pistes 11, 12, 13 et 14 du CD**) puis QCM

Consignes de passation : *Tu vas entendre des phrases en turc deux fois. Coche la case qui correspond.*

Modalités de passation : passation collective.

- ♦ L'enseignant lit la consigne aux élèves puis il passe l'enregistrement sonore de chaque phrase.
- ♦ Phrase 1 : écoute de la piste 11 puis réponse des élèves
- ♦ Phrase 2 : écoute de la piste 12 puis réponse des élèves
- ♦ Phrase 3 : écoute de la piste 13 puis réponse des élèves
- ♦ Phrase 4 : écoute de la piste 14 puis réponse des élèves

Transcription des enregistrements sonores :

Phrase 1	Phrase 2	Phrase 3	Phrase 4
Yerime oturuyorum	Öğretmeni dinliyorum	DeFTERimi çıkarıyorum	Günün tarihini yazıyorum

Réponses attendues :

Phrase 1	Phrase 2	Phrase 3	Phrase 4
<input type="checkbox"/> Je parle	<input type="checkbox"/> J'ouvre la fenêtre	<input type="checkbox"/> Je me lève	<input type="checkbox"/> J'allume la lumière
<input type="checkbox"/> Je ferme la porte	<input type="checkbox"/> Je sors	<input checked="" type="checkbox"/> Je sors mon cahier	<input type="checkbox"/> J'écris mon nom
<input type="checkbox"/> Je me tais	<input checked="" type="checkbox"/> J'écoute le professeur	<input type="checkbox"/> Je vais au tableau	<input type="checkbox"/> Je sors ma règle
<input checked="" type="checkbox"/> Je m'assieds à ma place	<input type="checkbox"/> J'écoute mon camarade	<input type="checkbox"/> Je prends mon livre	<input checked="" type="checkbox"/> J'écris la date du jour

Critères de réussite :

Niveau A1

- Code 1 : 4 réponses exactes
- Code 2 : 3 réponses exactes
- Code 3 : 1 à 2 réponses exactes
- Code 9 : aucune réponse exacte
- Code 0 : absence de réponse

Expression orale

Situation 1 (EO 1)

Descripteur : Peut poser des questions simples sur des sujets familiers.

Situation : Un nouvel élève répond aux questions de ses camarades qui souhaitent faire sa connaissance. Chaque bulle est la réponse à une question précise qu'il faut formuler.

Consignes de passation :

Eda est une nouvelle élève. Dans la cour de l'école, ses camarades de classe l'interrogent pour mieux la connaître. Sur le dessin il y a les réponses d'Eda.

Pour chaque bulle, pose une question en turc qui correspond à la réponse d'Eda.

Pour t'aider, ton enseignant te lira chaque bulle.

Modalités de passation : passation individuelle.

L'enseignant lit la consigne et l'explique à l'élève. Puis, pour chaque bulle, il lit la réponse d'Eda et demande à l'élève de formuler la question correspondante.

Réponses attendues : pour chaque réponse, plusieurs questions sont possibles.

Critères de réussite :

Niveau A1

Code 1 : 4 questions correctes

Code 2 : 3 questions correctes

Code 3 : 1 à 2 questions correctes

Code 9 : aucune question correcte

Code 0 : absence de réponse

Situation 2 (EO 2)

Descripteur : Peut utiliser des expressions simples pour parler de ses activités

Situation : l'élève raconte ce qu'il a fait la veille.

Consignes de passation : *Raconte en 3 phrases ce que tu as fait hier.*

Modalités de passation : passation individuelle.

L'enseignant lit la consigne et explique la situation.

Critères de réussite : on acceptera toutes les formulations possibles correctement structurées.

Niveau A1

Code 1 : au moins 3 phrases pertinentes et correctement formulées

Code 2 : au moins 3 phrases pertinentes, compréhensibles mais mal formulées.

On admettra des erreurs qui n'altèrent pas la compréhension globale.

Code 3 : réponse trop courte : un ou deux message(s) pertinent(s) et compréhensible(s)

Code 9 : messages par mots isolés ou usage de mots corrects dans des structures erronées

Code 0 : absence de réponse

Situation 3 (EO 3)

Descripteur : Peut parler de soi.

Situation : Cartes d'identité avec indications diverses. Présentation (à la 1^{ère} personne du singulier) du personnage correspondant aux caractéristiques choisies

Consignes de passation : *Choisis une carte d'identité et présente-toi comme si tu étais ce personnage.*

Modalités de passation : passation individuelle.

L'enseignant lit la consigne et explicite la situation. Pour aider les élèves à faire leur choix, l'enseignant lit toutes les cartes d'identité.

Critères de réussite : on acceptera toutes les formulations possibles correctement structurées.

Niveau A1

Code 1 : au moins quatre messages pertinents avec syntaxe correcte

Code 2 : au moins trois messages pertinents et compréhensibles.

On admet des erreurs qui n'altèrent pas la compréhension globale.

Code 3 : un ou deux message(s) pertinent(s) et compréhensible(s)

Code 9 : messages par mots isolés ou usage de mots corrects dans des structures erronées

Code 0 : absence de réponse

Situation 4 (EO 4)

Descripteur : Peut reproduire un modèle oral : une comptine, un chant

Situation : l'élève interprète une comptine ou un chant qu'il connaît.

Consignes de passation : *Récite une comptine ou chante une petite chanson.*

Modalités de passation : passation individuelle.

L'enseignant lit la consigne et explicite la situation.

Critères de réussite :

Niveau A1

Code 1 : l'élève dit le texte en continu sans erreur (on acceptera les petits défauts de prononciation).

Code 2 : l'élève dit le texte en hésitant un peu ou avec quelques erreurs qui n'altèrent pas la compréhension.

Code 3 : le nombre d'hésitations ou d'erreurs est plus important mais reste raisonnable ; oubli d'un ou deux mots

Code 9 : le nombre d'hésitations, d'erreurs ou de mots manquants est trop important

Code 0 : absence de réponse

Compréhension de l'écrit

Situation 1 (CE 1)

Descripteur : Peut repérer des informations dans un texte (une lettre).

Situation : lecture d'une lettre puis QCM

Consignes de passation : Lis attentivement la lettre ci-dessous, puis réponds aux questions.

Modalités de passation : passation collective.
L'enseignant lit la consigne et explicite la situation.

Réponses attendues :

1. Qui a écrit cette lettre ? <input type="checkbox"/> Mehmet <input type="checkbox"/> Aylin <input checked="" type="checkbox"/> Ahmet <input type="checkbox"/> Brigitte	2. Ahmet est passionné de l'équipe de football de : <input type="checkbox"/> Fenerbahçe <input checked="" type="checkbox"/> Galatasaray <input type="checkbox"/> Trabzonspor <input type="checkbox"/> Beşiktaş
3. Le gâteau préféré de Mehmet est : <input checked="" type="checkbox"/> le gâteau à la fraise <input type="checkbox"/> le gâteau aux pommes <input type="checkbox"/> le gâteau au chocolat <input type="checkbox"/> le gâteau à la crème	4. Qui jouera au ballon ? <input type="checkbox"/> Ahmet tout seul <input type="checkbox"/> Seulement Ahmet et Mehmet <input checked="" type="checkbox"/> Les copains, tous ensemble

Critères de réussite :

Niveau A1

- Code 1 : 4 réponses exactes
- Code 2 : 3 réponses exactes
- Code 3 : 1 à 2 réponses exactes
- Code 9 : aucune réponse exacte
- Code 0 : absence de réponse

Situation 2 (CE 2)

Descripteur : Peut lire et comprendre des interdictions simples.

Situation : Associer à chaque pictogramme la phrase qui lui correspond.

Consignes de passation : Reporte sous chaque image le numéro de la phrase qui lui correspond.

Modalités de passation : passation collective.
L'enseignant lit la consigne et explicite la situation.

Réponses attendues :

- 1) Hayvanlar giremez
- 2) Telefon etmek yasak
- 3) Sigara içmek yasak
- 4) Yüzmek yasak



Critères de réussite :

Niveau A1

- Code 1 : 4 réponses exactes
- Code 2 : 3 réponses exactes
- Code 3 : 1 à 2 réponses exactes
- Code 9 : aucune réponse exacte
- Code 0 : absence de réponse

Expression écrite

Situation 1 (EE 1)

Descripteur : Peut renseigner un texte à trous.

Situation : Compléter une lettre d'invitation où il manque des mots qui seront dictés.

Consigne :

Voici un carton d'invitation avec des mots manquants.

Ton enseignant va te lire le texte complet.

Ensuite tu entendras le texte une deuxième fois et tu pourras compléter en même temps l'invitation.

A la fin tu entendras le texte une troisième fois. Tu pourras vérifier tes réponses et les corriger si nécessaire.

Modalités de passation : passation collective.

- ♦ L'enseignant lit la consigne et l'explique.
- ♦ L'enseignant lit une première fois le texte complet et les élèves écoutent mais n'écrivent pas.
- ♦ Ensuite, quand les élèves sont prêts, l'enseignant dicte lentement le texte complet et les élèves complètent en même temps l'invitation.
- ♦ A la fin, l'enseignant lit encore une fois le texte et les élèves vérifient.

Texte complet dicté :

Sevgili Arkadaşım Seda,

15 Haziran Çarşamba günü **doğum** günümü kutlayacağım.

Seni doğum günümde görmekten **memnun** olacağım.

Seni saat 17:00'de bekliyorum.

İstersen bir **oyuncak** getirebilirsin.

Görüşmek üzere, **Arkadaşın** Suzan

Critères de réussite :

Niveau A1

- Code 1 : 7 réponses données et correctement orthographiées.
- Code 2 : au moins 5 réponses données et correctement orthographiées.
- Code 3 : au moins 5 réponses données mais quelques erreurs d'orthographe.
- Code 9 : tous les autres cas.
- Code 0 : absence de réponse.

Situation 2 (EE 2)

Descripteur : Peut écrire un message simple en référence à un modèle.

Situation : Répondre à une petite lettre.

Consigne :

Ton nouveau correspondant Emre t'envoie une petite lettre.

Tu lui réponds en écrivant une lettre en turc pour dire comment tu t'appelles, quel âge tu as, où tu habites et ce que tu aimes (matière scolaire, loisir, sport ...).

Sers-toi de la lettre d'Emre comme modèle.

N'oublie pas de saluer ton correspondant et de signer ta lettre

Modalités de passation : passation collective. L'enseignant lit la consigne et explicite la situation.

Critères de réussite :

Niveau A1

- Code 1 : message contenant 4 informations pertinentes et compréhensibles malgré des erreurs d'orthographe.
- Code 2 : message contenant 3 informations pertinentes et compréhensibles malgré des erreurs d'orthographe.
- Code 3 : message contenant 2 informations pertinentes et compréhensibles malgré des erreurs d'orthographe.
- Code 4 : message contenant 1 information pertinente et compréhensible malgré des erreurs d'orthographe.
- Code 9 : message incompréhensible.
- Code 0 : absence de réponse.